

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ КЈОТО ПРОТОКОЛА УЗ ОКВИРНУ КОНВЕНЦИЈУ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О ПРОМЕНИ КЛИМЕ

(„Службени гласник Републике Србије“ – Међународни уговори, бр.88/07)

Члан 1.

Потврђује се Кјото Протокол уз Оквирну конвенцију Уједињених нација о промени климе, сачињен у Кјоту 11. децембра 1997. године на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Кјото Протокола уз Оквирну конвенцију Уједињених нација о промени климе у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

„КЈОТО ПРОТОКОЛ

УЗ ОКВИРНУ КОНВЕНЦИЈУ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА О ПРОМЕНИ КЛИМЕ

Стране у овом Протоколу,

Као Стране у Оквирној конвенцији Уједињених нација о промени климе, у даљем тексту: Конвенција,

Ради остваривања крајњег циља Конвенције у складу са њеним чланом 2,

Позивајући се на одредбе Конвенције,

Руководећи се чланом 3. Конвенције,

Испуњавајући Берлински мандат усвојен одлуком 1/CP.1 на првом заседању Конференције страна Конвенције,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

За сврхе овог Протокола важе дефиниције садржане у члану 1. Конвенције. Осим тога:

1. „Конференција страна” означава Конференцију страна у Конвенцији.
2. „Конвенција” означава Оквирну конвенцију Уједињених нација о промени климе, усвојену у Њујорку 9. маја 1992. године.
3. „Међувладин панел за промену климе” означава Међувладин панел о промени климе заједнички установљен 1988. године од стране Светске метеоролошке организације и Програма Уједињених нација за животну средину.
4. „Монтреалски протокол” означава Монтреалски протокол о супстанцама које оштећују озонски омотач, усвојен у Монтреалу 16. септембра 1987. године, и после тога измењен и допуњен.
5. „Стране које су присутне и гласају” означавају Стране које су присутне и дају глас за или против.
6. „Страна” означава, уколико се из контекста не види другачије, Страну у овом Протоколу.
7. „Страна укључена у Анекс I” означава Страну која је укључена у Анекс I Конвенције, који може бити измењен и допуњен, или Страну која је доставила обавештење сходно члану 4 став 2(g) Конвенције.

Члан 2.

1. Свака од Страна укључених у Анекс I, у остваривању својих обавеза из члана 3. о квантификованом ограничењу и смањењу емисија, да би подстакла одрживи развој, ће:
 - a) Спровести и/или даље разрадити политике и мере у складу са својим националним околностима, као што су:

KYOTO PROTOCOL TO THE

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter referred to as "the Convention",

In pursuit of the ultimate objective of the Convention as stated in its Article 2,

Recalling the provisions of the Convention,

Being guided by Article 3 of the Convention,

Pursuant to the Berlin Mandate adopted by decision 1/CP.1 of the Conference of the Parties to the Convention at its first session,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol, the definitions contained in Article 1 of the Convention shall apply. In addition:

1. "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention.
2. "Convention" means the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in New York on 9 May 1992.
3. "Intergovernmental Panel on Climate Change" means the Intergovernmental Panel on Climate Change established in 1988 jointly by the World Meteorological Organization and the United Nations Environment Programme.
4. "Montreal Protocol" means the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted in Montreal on 16 September 1987 and as subsequently adjusted and amended.
5. "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.
6. "Party" means, unless the context otherwise indicates, a Party to this Protocol.
7. "Party included in Annex I" means a Party included in Annex I to the Convention, as may be amended, or a Party which has made a notification under Article 4, paragraph 2(g), of the Convention.

Article 2

1. Each Party included in Annex I, in achieving its quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, in order to promote sustainable development, shall:
 - a) Implement and/or further elaborate policies and measures in accordance with its national circumstances, such as:

- I) Повећање енергетске ефикасности у релевантним секторима националне привреде;
 - II) Заштита и повећање понора и резервоара гасова са ефектом стаклене баште који не подлежу контроли по Монреалском протоколу, узимајући у обзир своје обавезе у оквиру релевантних међународних споразума о животnoj средини; унапређење праксе одрживог управљања шумама, пошумљавања и обнове шума;
 - III) Подстицање одрживих облика пољопривреде у светлу разматрања промена климе;
 - IV) Истраживање, подршка развоју и повећаном коришћењу нових и обновљивих облика енергије, технологија за издвајање угљендиоксида и савремених и иновативних технологија које не угрожавају животну средину;
 - V) Постепено смањивање или елиминисање тржишних недостатака, фискалних подстицаја, такси и царинских олакшица и финансијска подршка у свим секторима који су, са аспекта остваривања циљева Конвенције, одговорни за емисије гасова са ефектом стаклене баште и примена тржишних инструмената;
 - VI) Подстицање одговарајућих реформи у релевантним секторима усмереним на унапређење политике и мера које ограничавају или смањују емисије гасова са ефектом стаклене баште који не подлежу контроли по Монреалском протоколу;
 - VII) Мере за ограничавање и/или смањивање емисија гасова са ефектом стаклене баште који не подлежу контроли по Монреалском протоколу у саобраћајном сектору;
 - VIII) Ограничавање и/или смањивање емисија метана путем рециклаже и коришћења при управљању отпадом, као и у производњи, саобраћају и дистрибуцији енергије;
- б) Сарађивати са другим таквим Странама, у циљу повећања појединачне и заједничке ефикасности њихових политика и мера усвојених у оквиру овог члана, у складу са чланом 4. став 2(е)(и) Конвенције. У том смислу ове Стране ће предузети кораке на размени искустава и информација о политикама и мерама, укључујући и развојне начине побољшања њихове упоредивости, транспарентности и ефикасности. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола ће, на свом првом заседању или чим то буде изводљиво,
- i) Enhancement of energy efficiency in relevant sectors of the national economy;
 - ii) Protection and enhancement of sinks and reservoirs of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, taking into account its commitments under relevant international environmental agreements; promotion of sustainable forest management practices, afforestation and reforestation;
 - iii) Promotion of sustainable forms of agriculture in light of climate change considerations;
 - iv) Research on, and promotion, development and increased use of, new and renewable forms of energy, of carbon dioxide sequestration technologies and of advanced and innovative environmentally sound technologies;
 - v) Progressive reduction or phasing out of market imperfections, fiscal incentives, tax and duty exemptions and subsidies in all greenhouse gas emitting sectors that run counter to the objective of the Convention and application of market instruments;
 - vi) Encouragement of appropriate reforms in relevant sectors aimed at promoting policies and measures which limit or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol;
 - vii) Measures to limit and/or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in the transport sector;
 - viii) Limitation and/or reduction of methane emissions through recovery and use in waste management, as well as in the production, transport and distribution of energy;
- b) Cooperate with other such Parties to enhance the individual and combined effectiveness of their policies and measures adopted under this Article, pursuant to Article 4, paragraph 2(e)(i), of the Convention. To this end, these Parties shall take steps to share their experience and exchange information on such policies and measures, including developing ways of improving their comparability, transparency and effectiveness. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable

- размотрити модалитете за олакшавање овакве сарадње узимајући у обзир све релевантне информације.
2. Стране укључене у Анекс I ће спроводити ограничење или смањење емисија гасова са ефектом стаклене баште који не подлежу контроли по Монреалском протоколу, из ваздухопловних и поморских складишта за гориво, радећи у сарадњи са Интернационалном организацијом за цивилно ваздухопловство и Интернационалном поморском организацијом, респективно.
 3. Стране укључене у Анекс I ће настојати да спроведу политике и мере из овог члана на такав начин да се минимизирају неповољни ефекти, укључујући и неповољне ефекте промене климе, ефекте на међународну трговину, и друштвене, економске и последице по животну средину других Страна, нарочито Страна које су земље у развоју, а посебно оних које су идентификоване у члану 4. ст. 8. и 9. Конвенције, узимајући у обзир члан 3. Конвенције. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, може да предузме даље акције, ако је потребно, ради унапређивања спровођења одредби овог параграфа.
 4. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола ће, уколико одлучи да би било корисно да се координира било која од политика и мера из напред наведеног става 1(a), узимајући у обзир различите националне околности и потенцијалне ефекте, размотрити начине и средства за разраду координације ових политика и мера.
- thereafter, consider ways to facilitate such cooperation, taking into account all relevant information.
2. The Parties included in Annex I shall pursue limitation or reduction of emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol from aviation and marine bunker fuels, working through the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization, respectively.
 3. The Parties included in Annex I shall strive to implement policies and measures under this Article in such a way as to minimize adverse effects, including the adverse effects of climate change, effects on international trade, and social, environmental and economic impacts on other Parties, especially developing country Parties and in particular those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9, of the Convention, taking into account Article 3 of the Convention. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may take further action, as appropriate, to promote the implementation of the provisions of this paragraph.
 4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, if it decides that it would be beneficial to coordinate any of the policies and measures in paragraph 1(a) above, taking into account different national circumstances and potential effects, shall consider ways and means to elaborate the coordination of such policies and measures.

Члан 3.

1. Стране укључене у Анекс I ће, појединачно или заједнички, осигурати да њихове укупне антропогене емисије гасова са ефектом стаклене баште, наведене у Анексу А, изражене преко угљендиоксида као еквивалента, неће превазићи њихове прописане количине, прорачунате на основу њихових обавеза за квантификована ограничења и смањења емисија прописаних у Анексу Б и у складу са одредбама овог члана, имајући у виду смањење њихових укупних емисија тих гасова за најмање 5% у односу на ниво из 1990. године у обавезујућем периоду 2008-2012. година.
2. Свака Страна укључена у Анекс I ће до 2005. године учинити приметан напредак у извршавању својих обавеза из овог Протокола.
3. Нето промене у емисији гасова са ефектом стаклене баште из извора и одстрањених количина путем понора, које су директна

Article 3

1. The Parties included in Annex I shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts, calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of this Article, with a view to reducing their overall emissions of such gases by at least 5 per cent below 1990 levels in the commitment period 2008 to 2012.
2. Each Party included in Annex I shall, by 2005, have made demonstrable progress in achieving its commitments under this Protocol.
3. The net changes in greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks resulting from direct human-induced land-use

последица антропогених промена у коришћењу земљишта и активностима у шумарству ограничених на пошумљавање, обнављање шума и крчење шума у периоду од 1990. године, мерене као верификоване промене у ускладиштеном угљенику у сваком обавезујућем периоду, биће коришћене као мера испуњавања обавеза из овог члана за сваку Страну укључену у Анекс I. Емисије гасова са ефектом стаклене баште из извора и одстрањене количине путем понора, које су везане за ове активности, подлежу извештавању на транспарентан начин уз могућност провере и ревидираће се у складу са чл. 7. и 8.

4. Пре првог заседања Конференције страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, свака Страна укључена у Анекс I обезбедиће Помоћном органу за науку и технологију, податке потребне за разматрање и утврђивање њихових нивоа ускладишеног угљеника у 1990. години као и процену промена насталих у количини ускладишеног угљеника у наредним годинама. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола ће, на свом првом заседању или чим то буде изводљиво, одлучити о модалитетима, правилима и смерницама о томе како и које додатне људске активности, у вези са променама у емисији гасова са ефектом стаклене баште и одстрањивању путем понора, у пољо-привредним земљиштима и променама коришћења земљишта и шумских категорија, треба додати, или издвојити из прописане суме за Стране укључене у Анекс I, узимајући у обзир непознанице, транспарентност у извештавању, могућност провере, рад на методологијама Међувладиног панела о промени климе, савете које обезбеђује Помоћни орган за науку и технологију, у складу са чланом 5. и одлукама Конференције страна. Оваква одлука ће се примењивати у другом и обавезујућим периодима који иза њега следе. Свака Страна може по избору применити овакву одлуку на овакве додатне антропогене активности за свој први обавезујући период, под условом да су овакве активности настале после 1990. године.
 5. Стране укључене у Анекс I, које су у процесу преласка на тржишну економију, чија је базна година или период установљен у складу са одлуком 9/CP.2 Конференције страна донетом на другом заседању, користиће ту базну годину или период за имплементацију њихових обавеза из овог члана. Свака друга Страна укључена у Анекс I која је у процесу преласка на тржишну економију, која још није доставила свој први национални извештај сходно члану 12. Конвенције, може такође обавестити Конференцију
4. Prior to the first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, each Party included in Annex I shall provide, for consideration by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, data to establish its level of carbon stocks in 1990 and to enable an estimate to be made of its changes in carbon stocks in subsequent years. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable thereafter, decide upon modalities, rules and guidelines as to how, and which, additional human-induced activities related to changes in greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks in the agricultural soils and the land-use change and forestry categories shall be added to, or subtracted from, the assigned amounts for Parties included in Annex I, taking into account uncertainties, transparency in reporting, verifiability, the methodological work of the Intergovernmental Panel on Climate Change, the advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice in accordance with Article 5 and the decisions of the Conference of the Parties. Such a decision shall apply in the second and subsequent commitment periods. A Party may choose to apply such a decision on these additional human-induced activities for its first commitment period, provided that these activities have taken place since 1990.
 5. The Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy whose base year or period was established pursuant to decision 9/CP.2 of the Conference of the Parties at its second session shall use that base year or period for the implementation of their commitments under this Article. Any other Party included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy which has not yet submitted its first national communication under Article 12 of the Convention may also notify the Conference of the Parties serving

страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, да намерава да користи историјску базну годину или период, која није 1990. година, за имплементацију својих обавеза из овог члана. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола ће одлучити о прихватању таквог обавештења.

6. Узимајући у обзир члан 4. став 6. Конвенције, Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, дозволиће одређен степен флексибилности Странама укљученим у Анекс I које су у процесу преласка на тржишну економију, у спровођењу њихових обавеза из овог Протокола, различитих од оних које су садржане у овом члану.
 7. У првом обавезујућем периоду за квантификовано ограничење и смањење емисија од 2008. до 2012. године, прописана количина за сваку Страну укључену у Анекс I, биће једнака проценту који је за њу прописан у Анексу Б њених кумулативних антропогених емисија гасова са ефектом стаклене баште чији је списак дат у Анексу А, изражених преко угљендиоксида као еквивалента за 1990. годину, или базну годину или период утврђен сходно напред наведеном ставу 5, помноженом са пет.
 8. Свака Страна укључена у Анекс I може користити 1995. годину као своју базну годину за флуоругљоводоник, перфлуоругљоводоник и сумпорхексафлуорид за потребе прорачуна о коме је реч у напред наведеном ставу 7.
 9. Обавезе за наредне периоде за Стране укључене у Анекс I биће установљене у амандманима на Анекс Б овог Протокола, који ће бити усвојени у складу са одредбама члана 21. став 7. Конференција страна, која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, ће покренути разматрање таквих обавеза најмање седам година пре завршетка првог обавезујућег периода, о коме је реч у напред наведеном ставу 1.
 10. Свака јединица редуковане емисије или сваки део прописане количине, коју нека Страна прими од неке друге Стране у складу са одредбама члана 6. или члана 17. биће додата прописаној количини за Страну примаоца.
 11. Свака јединица редуковане емисије или сваки део прописане количине, коју нека Страна пренесе некој другој Страни у складу са одредбама члана 6. или члана 17. биће одузета од прописане количине за Страну даваоца.
 12. Свака сертификована јединица смањења емисије коју нека Страна прими од друге Стране у складу са одредбама члана 12.
6. Taking into account Article 4, paragraph 6, of the Convention, in the implementation of their commitments under this Protocol other than those under this Article, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol to the Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy.
 7. In the first quantified emission limitation and reduction commitment period, from 2008 to 2012, the assigned amount for each Party included in Annex I shall be equal to the percentage inscribed for it in Annex B of its aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A in 1990, or the base year or period determined in accordance with paragraph 5 above, multiplied by five.
 8. Any Party included in Annex I may use 1995 as its base year for hydrofluorocarbons, perfluorocarbons and sulphur hexafluoride, for the purposes of the calculation referred to in paragraph 7 above.
 9. Commitments for subsequent periods for Parties included in Annex I shall be established in amendments to Annex B to this Protocol, which shall be adopted in accordance with the provisions of Article 21, paragraph 7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall initiate the consideration of such commitments at least seven years before the end of the first commitment period referred to in paragraph 1 above.
 10. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 6 or of Article 17 shall be added to the assigned amount for the acquiring Party.
 11. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party transfers to another Party in accordance with the provisions of Article 6 or of Article 17 shall be subtracted from the assigned amount for the transferring Party.
 12. Any certified emission reductions which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 12

as the meeting of the Parties to this Protocol that it intends to use an historical base year or period other than 1990 for the implementation of its commitments under this Article. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall decide on the acceptance of such notification.

биће додата прописаној суми за Страну примаоца.

13. Ако су емисије неке Стране укључене у Анекс I током обавезујућег периода мање од суме прописане за њу овим чланом, ова разлика ће, на захтев те Стране, бити додата на прописану количину за ту Страну, за наредне обавезујуће периоде.
14. Свака Страна укључена у Анекс I, настојаће да спроведе обавезе о којима је реч у ставу 1. овог члана на такав начин којим ће се минимизирати неповољни друштвени, еколошки и економски утицаји на Стране које су земље у развоју, нарочито оне идентификоване у члану 4. ст. 8. и 9. Конвенције. У складу са релевантним одлукама Конференције страна о имплементацији тих ставова, Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола ће, на свом првом заседању, размотрити које акције су неопходне за минимизирање неповољних ефеката промене климе и/или последица мера реаговања на Стране о којима је реч у тим ставовима. Међу питањима која треба да буду разматрана, биће утврђивање финансирања, осигурања и трансфера технологија.

Члан 4.

1. Сматраће се да је свака од Страна укључених у Анекс I, које су се споразумеле да заједнички испуњавају обавезе из члана 3. испунила те обавезе, уколико њихова укупна комбинована укупна антропогена емисија гасова са ефектом стаклене баште, чији је списак дат у Анексу А, изражена преко угљендиоксида као еквивалента, не прелази њихове прописане количине прорачунате на основу њихових квантификованих обавеза за ограничење и смањење емисија, прописаних у Анексу Б и у складу са одредбама члана 3. Респективни нивои емисија додељени свакој од Страна биће наведени у том споразуму.
2. Свака Страна потписница оваквог споразума ће обавестити секретаријат о условима споразума на дан полагања њихових инструмената о ратификацији, прихватању, одобравању или приступању овом Протоколу. Секретаријат ће са своје стране обавестити Стране и потписнице Конвенције о условима споразума.
3. Сваки такав споразум остаје на снази у току обавезујућег периода, наведеног у члану 3. став 7.
4. Ако Стране које делују заједнички, у оквиру и у сарадњи са регионалном организацијом економске интеграције, начине било какву измену у саставу организације након усвајања овог Протокола, она неће утицати на постојеће обавезе из Протокола. Свака

shall be added to the assigned amount for the acquiring Party.

13. If the emissions of a Party included in Annex I in a commitment period are less than its assigned amount under this Article, this difference shall, on request of that Party, be added to the assigned amount for that Party for subsequent commitment periods.
14. Each Party included in Annex I shall strive to implement the commitments mentioned in paragraph 1 above in such a way as to minimize adverse social, environmental and economic impacts on developing country Parties, particularly those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9, of the Convention. In line with relevant decisions of the Conference of the Parties on the implementation of those paragraphs, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, consider what actions are necessary to minimize the adverse effects of climate change and/or the impacts of response measures on Parties referred to in those paragraphs. Among the issues to be considered shall be the establishment of funding, insurance and transfer of technology.

Article 4

1. Any Parties included in Annex I that have reached an agreement to fulfil their commitments under Article 3 jointly, shall be deemed to have met those commitments provided that their total combined aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of Article 3. The respective emission level allocated to each of the Parties to the agreement shall be set out in that agreement.
2. The Parties to any such agreement shall notify the secretariat of the terms of the agreement on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol, or accession thereto. The secretariat shall in turn inform the Parties and signatories to the Convention of the terms of the agreement.
3. Any such agreement shall remain in operation for the duration of the commitment period specified in Article 3, paragraph 7.
4. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization, any alteration in the composition of the organization after adoption of this Protocol shall not affect existing commitments under this Protocol. Any

измена састава организације ће се применити само у сврхе оних обавеза из члана 3. које су уследиле након те промене.

5. У случају да Стране оваквог споразума не успеју да остваре укупни комбиновани ниво смањења емисија, свака Страна тог споразума одговорна је за сопствени ниво емисија одређен споразумом.
 6. Ако Стране које делују заједнички, раде то у оквиру или заједно са регионалном организацијом економске интеграције која је такође Страна овог Протокола, тада ће свака држава, чланица такве регионалне организације економске интеграције, индивидуално, и заједно са том регионалном организацијом економске интеграције, у складу са чланом 24, уколико не успеју да остваре укупни комбиновани ниво смањења емисија, бити одговорна за свој сопствени ниво емисија, који је објављен сагласно овом члану.
5. In the event of failure by the Parties to such an agreement to achieve their total combined level of emission reductions, each Party to that agreement shall be responsible for its own level of emissions set out in the agreement.
 6. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization which is itself a Party to this Protocol, each member State of that regional economic integration organization individually, and together with the regional economic integration organization acting in accordance with Article 24, shall, in the event of failure to achieve the total combined level of emission reductions, be responsible for its level of emissions as notified in accordance with this Article.

Члан 5.

1. Свака Страна наведена у Анексу I ће установити, најкасније годину дана пре почетка првог обавезујућег периода, национални систем за процену антропогених емисија из извора и одстрањених количина из атмосфере путем понора свих гасова који нису обухваћени Монреалским протоколом. Упутства за такве националне системе, који ће укључивати методологије наведене у ставу 2. овог члана, биће усвојена на Конференцији страна, која представља састанак Страна овог Протокола на првој седници.
2. За процену антропогених емисија из извора и одстрањених количина из атмосфере путем понора свих гасова са ефектом стаклене баште који нису обухваћени Монреалским протоколом, користиће се методологије усвојене од стране Међувладиног панела о промени климе и прихваћене на трећем заседању Конференције страна. Тамо где се ове методологије не користе, биће примењене одговарајуће модификације у складу са методологијама прихваћеним на Конференцији страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола на првој седници. На основу рада, *inter alia*, Међувладиног панела о промени климе и савета добијених од Помоћног органа за науку и технологију, Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола, редовно ће разматрати и, по потреби, извршити ревизију таквих методологија и модификација, узимајући у обзир сваку релевантну одлуку Конференције страна. Свака ревизија методологија или модификација биће извршена искључиво у

Article 5

1. Each Party included in Annex I shall have in place, no later than one year prior to the start of the first commitment period, a national system for the estimation of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. Guidelines for such national systems, which shall incorporate the methodologies specified in paragraph 2 below, shall be decided upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first session.
2. Methodologies for estimating anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Where such methodologies are not used, appropriate adjustments shall be applied according to methodologies agreed upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first session. Based on the work of, *inter alia*, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise such methodologies and adjustments, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any revision to methodologies or adjustments shall be used only for the purposes of ascertaining compliance with

сврхе утврђивања усклађености са обавезама из члана 3. у било ком обавезујућем периоду усвојеном након те ревизије.

3. Као потенцијал глобалног загревања који се користи за израчунавање еквивалента угљендиоксида антропогених емисија из извора и количина одстрањених из атмосфере путем понора, свих гасова стаклене баште који нису обухваћени Монреалским протоколом, а наведени су у Анексу А, узете се онај који прихвати Међувладин панел о промени климе, и одобри Конференција страна, на трећем заседању. На основу рада, *inter alia*, Међувладиног панела о промени климе и савета добијених од Помоћног органа за науку и технологију, Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола, редовно ће разматрати и, по потреби, извршити ревизију потенцијала глобалног загревања сваког од гасова стаклене баште, узимајући у обзир све релевантне одлуке Конференције страна. Свака ревизија потенцијала глобалног загревања биће применљива само на обавезе из члана 3. које се односе на неки обавезујући период усвојен после те ревизије.

Члан 6.

1. У циљу испуњења обавеза из члана 3. свака Страна наведена у Анексу I може да пренесе, или да прими од било које друге такве Стране јединице смањења емисија настале из пројеката намењених у сврхе смањења антропогених емисија из извора гасова са ефектом стаклене баште или њиховог интензивнијег антропогеног одстрањивања из атмосфере путем понора у било којем сектору привреде под условом:
 - а) Да сваки такав пројекат добије одобрење Страна учесница;
 - б) Да сваки такав пројекат обезбеди додатно смањење емисија из извора, или повећање одстрањивања из атмосфере путем понора, поред онога које се иначе може јавити;
 - в) Да не прими било какве јединице смањења емисија које нису у складу са обавезама из чл. 5. и 7. и
 - г) Да пријем јединица смањења емисија буде придодат домаћим мерама које се спроводе у сврхе ивршавања обавеза из члана 3.
2. Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола може на својој првој седници или чим то буде остварљиво, даље разрадити упутства за имплементацију овог члана, укључујући верификацију и извештавање.
3. Страна укључена у Анекс I може овластити правна лица да учествују, под њеном

commitments under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision.

3. The global warming potentials used to calculate the carbon dioxide equivalence of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases listed in Annex A shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Based on the work of, *inter alia*, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise the global warming potential of each such greenhouse gas, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any revision to a global warming potential shall apply only to commitments under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision.

Article 6

1. For the purpose of meeting its commitments under Article 3, any Party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such Party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy, provided that:
 - a) Any such project has the approval of the Parties involved;
 - b) Any such project provides a reduction in emissions by sources, or an enhancement of removals by sinks, that is additional to any that would otherwise occur;
 - c) It does not acquire any emission reduction units if it is not in compliance with its obligations under Articles 5 and 7; and
 - d) The acquisition of emission reduction units shall be supplemental to domestic actions for the purposes of meeting commitments under Article 3.
2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may, at its first session or as soon as practicable thereafter, further elaborate guidelines for the implementation of this Article, including for verification and reporting.
3. A Party included in Annex I may authorize legal entities to participate, under its

одговорношћу, у мерама за стварање, трансфер, или пријем јединица смањења емисија у складу са овим чланом.

4. Ако се у складу са релевантним одредбама члана 8. постави неко питање имплементације захтева назначених у овом члану од стране Стране наведене у Анексу I, трансфер и пријем јединица смањења емисија могу се наставити након што је питање идентификовано, под условом да Стране не користе такву јединицу за испуњење својих обавеза из члана 3. док не дође до усаглашавања.

Члан 7.

1. Свака Страна наведена у Анексу I уврстиће у свој годишњи инвентар антропогених емисија из извора гасова стаклене баште који нису обухваћени Монреалским протоколом и одстрањене количине путем понора, а који се подноси у складу са релевантним одлукама Конференције страна, неопходне додатне информације у сврхе усаглашавања са чланом 3. што је утврђено ставом 4. овог члана.
2. Свака Страна наведена у Анексу I уврстиће у свој национални извештај, који се подноси у складу са чланом 12. Конвенције, додатне информације о усаглашености са обавезама из овог Протокола, што је утврђено ставом 4. овог члана.
3. Свака Страна наведена у Анексу I достављаће годишње информације назначене у горе наведеном ставу 1, почевши са првим катастром у оквиру Конвенције за прву годину обавезујућег периода, након ступања на снагу овог Протокола за ту Страну. Свака таква Страна доставиће тражене информације из става 2. овог члана као део првог националног извештаја у оквиру Конвенције, након ступања на снагу овог Протокола, и након усвајања упутстава, као што је наведено у ставу 4. овог члана. Учесталост накнадних достава информација тражених у овом члану одредиће Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола, узимајући у обзир распоред доставе националних извештаја, усвојен од стране Конференције страна.
4. Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола усвојиће на својој првој седници, и касније периодично ревидирати, упутства за припрему информација које се траже овим чланом, узимајући у обзир упутства за припрему националних извештаја Страна наведених у Анексу I, а усвојених од стране Конференције страна. Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола

responsibility, in actions leading to the generation, transfer or acquisition under this Article of emission reduction units.

4. If a question of implementation by a Party included in Annex I of the requirements referred to in this Article is identified in accordance with the relevant provisions of Article 8, transfers and acquisitions of emission reduction units may continue to be made after the question has been identified, provided that any such units may not be used by a Party to meet its commitments under Article 3 until any issue of compliance is resolved.

Article 7

1. Each Party included in Annex I shall incorporate in its annual inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, submitted in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties, the necessary supplementary information for the purposes of ensuring compliance with Article 3, to be determined in accordance with paragraph 4 below.
2. Each Party included in Annex I shall incorporate in its national communication, submitted under Article 12 of the Convention, the supplementary information necessary to demonstrate compliance with its commitments under this Protocol, to be determined in accordance with paragraph 4 below.
3. Each Party included in Annex I shall submit the information required under paragraph 1 above annually, beginning with the first inventory due under the Convention for the first year of the commitment period after this Protocol has entered into force for that Party. Each such Party shall submit the information required under paragraph 2 above as part of the first national communication due under the Convention after this Protocol has entered into force for it and after the adoption of guidelines as provided for in paragraph 4 below. The frequency of subsequent submission of information required under this Article shall be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, taking into account any timetable for the submission of national communications decided upon by the Conference of the Parties.
4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the preparation of the information required under this Article, taking into account guidelines for the preparation of national communications by Parties included in Annex I adopted by the Conference of the Parties. The Conference of the Parties serving as the meeting of the

ће такође, пре првог обавезујућег периода, одлучити о модалитетима израчунавања додељених количина.

Parties to this Protocol shall also, prior to the first commitment period, decide upon modalities for the accounting of assigned amounts.

Члан 8.

Article 8

1. Информације из члана 7. које свака Страна наведена у Анексу I достави, биће подвргнуте ревизији од стране тима стручњака, сходно релевантним одлукама Конференције страна, а сагласно упутствима усвојеним у те сврхе од стране Конференције, у својству састанка Страна овог Протокола, у складу са ставом 4. овог члана. Информације које се достављају сходно члану 7. став 1. од стране сваке Стране из Анекса I, биће подвргнуте ревизији као део годишње компилације и израчунавања инвентара емисија и додељених количина. Осим тога, информације достављене према члану 7. став 2. од стране сваке Стране из Анекса I, биће ревидиране као део ревизије националних извештаја.
 2. Тимовима експерата за ревизију координираће секретаријат, а састојаће се од изабраних експерата међу онима које номинују Стране Конвенције и, према потреби, међувладине организације, у складу са упутствима која у те сврхе доноси Конференција страна.
 3. Процес ревизије представља темељну и исцрпну техничку процену свих аспеката имплементације овог Протокола од стране неке Стране. Тимови експерата за ревизију припремиће и доставити извештај на увид Конференцији страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола, процењујући имплементацију обавеза те Стране и идентификујући све евентуалне проблеме, и факторе који утичу на испуњење обавеза. Такви извештаји ће онда бити дистрибуирани од стране секретаријата свим Странама Конвенције. Секретаријат ће навести питања имплементације наведена у тим извештајима као предмет даљег разматрања на Конференцији страна која је у исто време састанак Страна овог Протокола.
 4. Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола, усвојиће на првој седници, и потом периодично ревидирати, упутства за ревизију имплементације од стране стручњака за ревизију, узимајући у обзир релевантне одлуке Конференције страна.
 5. Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола, размотриће, уз подршку Помоћног органа за имплементацију, и по потреби, Помоћног органа за науку и технологију следеће:
1. The information submitted under Article 7 by each Party included in Annex I shall be reviewed by expert review teams pursuant to the relevant decisions of the Conference of the Parties and in accordance with guidelines adopted for this purpose by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol under paragraph 4 below. The information submitted under Article 7, paragraph 1, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the annual compilation and accounting of emissions inventories and assigned amounts. Additionally, the information submitted under Article 7, paragraph 2, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the review of communications.
 2. Expert review teams shall be coordinated by the secretariat and shall be composed of experts selected from those nominated by Parties to the Convention and, as appropriate, by intergovernmental organizations, in accordance with guidance provided for this purpose by the Conference of the Parties.
 3. The review process shall provide a thorough and comprehensive technical assessment of all aspects of the implementation by a Party of this Protocol. The expert review teams shall prepare a report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, assessing the implementation of the commitments of the Party and identifying any potential problems in, and factors influencing, the fulfilment of commitments. Such reports shall be circulated by the secretariat to all Parties to the Convention. The secretariat shall list those questions of implementation indicated in such reports for further consideration by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
 4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the review of implementation of this Protocol by expert review teams taking into account the relevant decisions of the Conference of the Parties.
 5. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, with the assistance of the Subsidiary Body for Implementation and, as appropriate, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, consider:

- | | |
|---|--|
| <p>а) Информације достављене од стране Страна из члана 7. и извештаје стручних ревизија у вези са тим; и</p> <p>б) Питања имплементације наведена од стране секретаријата у складу са ставом 3. овог члана, као и било која питања која покрену Стране.</p> <p>6. После разматрања информације из става 5. овог члана Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола, донеће одлуке о свим питањима потребним за имплементацију овог Протокола.</p> | <p>а) The information submitted by Parties under Article 7 and the reports of the expert reviews thereon conducted under this Article; and</p> <p>б) Those questions of implementation listed by the secretariat under paragraph 3 above, as well as any questions raised by Parties.</p> <p>6. Pursuant to its consideration of the information referred to in paragraph 5 above, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take decisions on any matter required for the implementation of this Protocol.</p> |
|---|--|

Члан 9.

1. Конференција страна, која је истовремено састанак Страна овог Протокола извршиће периодичну ревизију овог Протокола уз помоћ најбољих расположивих научних информација и процена о промени климе и њеним утицајима, као и уз помоћ релевантних техничких, друштвених и економских информација. Такве ревизије биће координиране са одговарајућим ревизијама наведеним у члану 4. став 2(д) и у члану 7. став 2(а) Конвенције. На основу тих ревизија, Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола предузеће одговарајуће мере.
2. Прва ревизија извршиће се на другој седници Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола. Даље ревизије ће уследити у редовним интервалима и правовремено.

Члан 10.

Све Стране, узимајући у обзир заједничке али издиференциране одговорности и њихове специфичне националне и регионалне приоритете развоја, циљеве и околности, прихватају да ће, без увођења било каквих нових обавеза за Стране које нису обухваћене Анексом I, а потврђујући постојеће обавезе утврђене чланом 4. став 1. Конвенције, и даље унапређујући имплементацију тих обавеза у циљу остваривања одрживог развоја, и узимајући у обзир члан 4. ст. 3, 5. и 7. Конвенције, ће:

- а) Формулисати, тамо где је то релевантно и у мери у којој је то могуће, економичне, националне и, по потреби регионалне програме у циљу побољшања квалитета локалних фактора емисије, података о активно-стима и/или модела који одражавају друштвено-економске услове сваке Стране за припрему и периодично ажурирање националних катастарских антропогених емисија из извора и одстрањивања путем понора свих гасова са ефектом стаклене баште који нису обухваћени Монреалским

Article 9

1. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall periodically review this Protocol in the light of the best available scientific information and assessments on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Such reviews shall be coordinated with pertinent reviews under the Convention, in particular those required by Article 4, paragraph 2(d), and Article 7, paragraph 2(a), of the Convention. Based on these reviews, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take appropriate action.
2. The first review shall take place at the second session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Further reviews shall take place at regular intervals and in a timely manner.

Article 10

All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, without introducing any new commitments for Parties not included in Annex I, but reaffirming existing commitments under Article 4, paragraph 1, of the Convention, and continuing to advance the implementation of these commitments in order to achieve sustainable development, taking into account Article 4, paragraphs 3, 5 and 7, of the Convention, shall:

- а) Formulate, where relevant and to the extent possible, cost-effective national and, where appropriate, regional programmes to improve the quality of local emission factors, activity data and/or models which reflect the socio-economic conditions of each Party for the preparation and periodic updating of national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties,

- протоколом, користећи упоредиве методологије, које треба да усвоји Конференција страна, а које су конзистентне са упутствима за националне извештаје, усвојене од стране Конференције страна;
- б) Формулисати, спровести, објављивати и редовно ажурирати националне и, тамо где је то потребно, регионалне програме са мерама за ублажавање промене климе и мерама за адекватно прилагођавање на промену климе:
- 1) Такви програми ће се, између осталог, односити на сектор енергетике, саобраћаја и индустрије као и пољопривреде, шумарства и управљање отпадом. Даље, технологије адаптације и методе за унапређење просторног планирања ће унапредити адаптацију на климатске промене; и
- II) Стране укључене у Анекс I ће поднети информације о активностима у оквиру овог Протокола, укључујући националне програме, у складу са упутствима датим у члану 7. а остале Стране ће настојати да у своје националне извештаје укључе, ако је то потребно, информације о програмима који садрже мере којима Стране заиста доприносе решавању питања климатских промена и њихових штетних утицаја, укључујући спречавање раста емисија гасова са ефектом стаклене баште, и јачање одстрањивања ових гасова путем понора, кадровско и институционално оспособљавање и мере адаптације;
- в) Сарађивати у подстицању ефикасних модалитета у развоју, примени и ширењу еколошки нешкодљивих технологија, знања, праксе и процедура које се односе на промену климе, као и предузети све практичне кораке за унапређивање, олакшавање и, по потреби, финансирање трансфера приступа технологијама нешкодљивим за животну средину, знању, пракси и процедури у области промене климе, нарочито у земљама у развоју, укључујући формулисање политике и програма за ефикасни трансфер технологија које не угрожавају животну средину, које су јавне или у домену јавности, као и стварање услова који би омогућавали приватном сектору да пласира и обезбеди приступ тим технологијама и њихов трансфер;
- г) Сарађивати у научним и техничким истраживањима и унапређивати одржавање и развој система систематских осматрања и развоја
- and consistent with the guidelines for the preparation of national communications adopted by the Conference of the Parties;
- б) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change and measures to facilitate adequate adaptation to climate change:
- i) Such programmes would, inter alia, concern the energy, transport and industry sectors as well as agriculture, forestry and waste management. Furthermore, adaptation technologies and methods for improving spatial planning would improve adaptation to climate change; and
- ii) Parties included in Annex I shall submit information on action under this Protocol, including national programmes, in accordance with Article 7; and other Parties shall seek to include in their national communications, as appropriate, information on programmes which contain measures that the Party believes contribute to addressing climate change and its adverse impacts, including the abatement of increases in greenhouse gas emissions, and enhancement of and removals by sinks, capacity building and adaptation measures;
- с) Cooperate in the promotion of effective modalities for the development, application and diffusion of, and take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies, know-how, practices and processes pertinent to climate change, in particular to developing countries, including the formulation of policies and programmes for the effective transfer of environmentally sound technologies that are publicly owned or in the public domain and the creation of an enabling environment for the private sector, to promote and enhance the transfer of, and access to, environmentally sound technologies;
- д) Cooperate in scientific and technical research and promote the maintenance and the development of systematic observation systems and development of

архива података ради смањења непознаница везаних за климатски систем, неповољне утицаје промене климе и економске и социјалне последице различитих стратегија реаговања; такође ће унапређивати развој и јачање ендегених капацитета и могућности за учествовање у међународним и међувладиним иницијативама, програмима и мрежама истраживања и систематских осматрања, узимајући у обзир члан 5. Конвенције;

- д) Сарађивати и подстицати на међународном нивоу, користећи по потреби, постојеће органе, унапређивати развој и имплементацију програма образовања и обуке укључујући све интензивније јачање националних капацитета, нарочито људских и институционалних, и размену стручних инструктора за обуку у овој области, посебно за земље у развоју, и омогућити лакше информисање јавности на националном нивоу и њен приступ информацијама о промени климе. Треба разрадити прихватљиве услове за имплементацију ових активности преко релевантних органа Конвенције, позивајући се на члан 6. Конвенције;
 - ђ) Уврстити у националне извештаје информације о програмима и активностима сходно овом члану, а у складу са одлукама Конференције страна; и
- е) Приликом спровођења обавеза из овог члана, детаљно размотрити члан 4. став 8. Конвенције.

Члан 11.

1. При спровођењу члана 10. Стране треба да узму у обзир одредбе члана 4. тач. 4, 5, 7, 8. и 9. Конвенције.
2. У контексту имплементације члана 4. став 1. Конвенције, а у складу са одредбама члана 4. став 3. и члана 11. Конвенције, и преко оперативног/оперативних тела финансијског механизма Конвенције, Стране развијене земље и друге развијене Стране укључене у Анекс II Конвенције ће:
 - а) Обезбедити нове и додатне финансијске ресурсе за подмиривање свих трошкова које начини Страна која је земља у развоју спроводећи постојеће обавезе из члана 4. став 1(а) Конвенције наведене у члану 10. тачка (а); и
 - б) Такође обезбедити такве финансијске ресурсе, укључујући и трансфер технологија, потребне Странама које

data archives to reduce uncertainties related to the climate system, the adverse impacts of climate change and the economic and social consequences of various response strategies, and promote the development and strengthening of endogenous capacities and capabilities to participate in international and intergovernmental efforts, programmes and networks on research and systematic observation, taking into account Article 5 of the Convention;

- е) Cooperate in and promote at the international level, and, where appropriate, using existing bodies, the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national capacity building, in particular human and institutional capacities and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries, and facilitate at the national level public awareness of, and public access to information on, climate change. Suitable modalities should be developed to implement these activities through the relevant bodies of the Convention, taking into account Article 6 of the Convention;
- ф) Include in their national communications information on programmes and activities undertaken pursuant to this Article in accordance with relevant decisions of the Conference of the Parties; and
- г) Give full consideration, in implementing the commitments under this Article, to Article 4, paragraph 8, of the Convention.

Article 11

1. In the implementation of Article 10, Parties shall take into account the provisions of Article 4, paragraphs 4, 5, 7, 8 and 9, of the Convention.
2. In the context of the implementation of Article 4, paragraph 1, of the Convention, in accordance with the provisions of Article 4, paragraph 3, and Article 11 of the Convention, and through the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism of the Convention, the developed country Parties and other developed Parties included in Annex II to the Convention shall:
 - а) Provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in advancing the implementation of existing commitments under Article 4, paragraph 1(a), of the Convention that are covered in Article 10, subparagraph (a); and
 - б) Also provide such financial resources, including for the transfer of technology,

су земље у развоју за подмиривање комплетних додатних трошкова унапређивања имплементације постојећих обавеза из члана 4. став 1. Конвенције, које обухвата члан 10. а око којих су се сложили Страна земља у развоју и међународни ентитет или ентитети из члана 11. Конвенције, и у складу са тим чланом.

Имплементација тих постојећих обавеза подразумеваће потребу за адекватним и предвидљивим приливом средстава у фондове и важност одговарајуће поделе трошкова међу Странама развијеним земљама. Правила финансијског механизма Конвенције у релевантним одлукама Конференције страна, укључујући и она усвојена пре самог Протокола, примењиваће се као *mutatis mutandis* на одредбе овог става.

3. Страна која је развијена земља и друге развијене Стране из Анекса II Конвенције могу исто тако обезбедити, у корист Страна које су земље у развоју, финансијске ресурсе за имплементацију члана 10. преко билатералних, регионалних и осталих мултилатералних канала.

Члан 12.

1. Овај члан дефинише механизам чистог развоја.
2. Сврха механизма чистог развоја је да помогне Странама које нису обухваћене Анексом I у постизању усклађеног развоја и доприношењу крајњим циљевима Конвенције, и Странама наведеним у Анексу I у испуњавању обавеза ограничења и смањења количине емисија сагласно члану 3.
3. У оквиру механизма чистог развоја:
 - а) Чланице које нису обухваћене Анексом I ће имати користи од пројектних активности које доводе до сертификованих смањења емисија; и
 - б) Чланице из Анекса I могу искористити сертификована смањења емисија која настају као резултат пројектних активности у циљу доприноса испуњавању дела сопствених обавеза ограничења и смањења количина емисија из члана 3, као што је утврђено од стране Конференције страна која делује у својству састанка Страна овог Протокола.
4. Механизам чистог развоја подложен је свим овлашћењима и правилима Конференције страна у својству састанка

needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of advancing the implementation of existing commitments under Article 4, paragraph 1, of the Convention that are covered by Article 10 and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11 of the Convention, in accordance with that Article.

The implementation of these existing commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among developed country Parties. The guidance to the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply *mutatis mutandis* to the provisions of this paragraph.

3. The developed country Parties and other developed Parties in Annex II to the Convention may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources for the implementation of Article 10, through bilateral, regional and other multilateral channels.

Article 12

1. A clean development mechanism is hereby defined.
2. The purpose of the clean development mechanism shall be to assist Parties not included in Annex I in achieving sustainable development and in contributing to the ultimate objective of the Convention, and to assist Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3.
3. Under the clean development mechanism:
 - a) Parties not included in Annex I will benefit from project activities resulting in certified emission reductions; and
 - b) Parties included in Annex I may use the certified emission reductions accruing from such project activities to contribute to compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, as determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
4. The clean development mechanism shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties serving as the

Страна овог Протокола, а надгледаће га извршни савет механизма чистог развоја.

5. Смањења емисија настала као резултат свих активности пројекта ће утврдити оперативни ентитети које ће одредити Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола, а на основу:
 - а) Добровољног учешћа, уз одобрење сваке Стране учеснице;
 - б) Реалне, мерљиве и дугорочне користи у вези са ублажавањем промене климе; и
 - в) Додатних смањења емисија, поред оних које се јављају у одсуству сертификованих пројектних активности.
6. Механизам чистог развоја ће допринети у аранжманима финансирања сертификованих пројектних активности ако је то потребно.
7. Конференција страна која делује као састанак Страна овог Протокола ће на својој првој седници, разрадити модалитете и процедуру, у циљу обезбеђивања транспарентности, ефикасности и одговорности а путем независне ревизије и провере пројектних активности.
8. Конференција страна која је истовремено и састанак Страна овог Протокола обезбедиће да се део прихода од утврђених пројектних активности искористи за покривање административних трошкова, као и за помоћ Странама које су земље у развоју које су посебно осетљиве на неповољне климатске утицаје промене климе, у подмиривању трошкова прилагођавања.
9. Учешће у механизму чистог развоја, укључујући и активности из става 3(а) овог члана, као и прикупљање информација о прописаном смањењу емисија може подразумевати и приватне и/или јавне ентитете, и подложно је сваком евентуалном правилу које пропише извршни савет механизма чистог развоја.
10. Сертификована смањења емисије за период од 2000. године до почетка првог обавезујућег периода могу се искористити као подршка обезбеђењу испуњавања обавеза у првом обавезујућем периоду.

Члан 13.

1. Конференција страна, као највиши орган Конвенције, делује у својству састанка Страна овог Протокола.
2. Стране Конвенције које нису Стране овог Протокола могу учествовати као посматрачи у раду сваке седнице Конференције страна која делује у својству састанка Страна овог Протокола. Када

meeting of the Parties to this Protocol and be supervised by an executive board of the clean development mechanism.

5. Emission reductions resulting from each project activity shall be certified by operational entities to be designated by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, on the basis of:
 - a) Voluntary participation approved by each Party involved;
 - b) Real, measurable, and long-term benefits related to the mitigation of climate change; and
 - c) Reductions in emissions that are additional to any that would occur in the absence of the certified project activity.
6. The clean development mechanism shall assist in arranging funding of certified project activities as necessary.
7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, elaborate modalities and procedures with the objective of ensuring transparency, efficiency and accountability through independent auditing and verification of project activities.
8. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall ensure that a share of the proceeds from certified project activities is used to cover administrative expenses as well as to assist developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change to meet the costs of adaptation.
9. Participation under the clean development mechanism, including in activities mentioned in paragraph 3(a) above and in the acquisition of certified emission reductions, may involve private and/or public entities, and is to be subject to whatever guidance may be provided by the executive board of the clean development mechanism.
10. Certified emission reductions obtained during the period from the year 2000 up to the beginning of the first commitment period can be used to assist in achieving compliance in the first commitment period.

Article 13

1. The Conference of the Parties, the supreme body of the Convention, shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.
2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When

Конференција страна служи као састанак Страна овог Протокола, одлуке у вези овог Протокола доносиће само Стране овог Протокола.

3. Када Конференција страна служи као састанак Страна овог Протокола, сваки члан председништва Конференције страна који представља неку Страну Конвенције, али која у том моменту није Страна овог Протокола, биће замењен додатним чланом кога бирају Стране овог Протокола међу собом.
 4. Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола редовно ће контролисати имплементацију овог Протокола и у оквиру свог мандата доносити одлуке неопходне за ефикасност те имплементације. Она извршава функције које су јој стављене у надлежност овим Протоколом, и:
 - а) Оцењује, на основу свих информација које су јој стављене на располагање у складу са одредбама овог Протокола, ток остваривања овог Протокола од стране Страна и општи ефекат мера предузетих у складу са Протоколом, а посебно економске, друштвене и ефекте на животну средину, као и њихов кумулативни утицај и степен напретка у достизању циља Конвенције;
 - б) Периодично разматра обавезе Страна по овом Протоколу, са дужном пажњом уважавајући све ревизије настале на основу члана 4. став 2(д), и члана 7. став 2. Конвенције, у светлу циљева Конвенције, искуство стечено у току њене имплементације и еволуцију научног и технолошког знања, и у вези с тим, разматра и усваја редовне извештаје о имплементацији Протокола;
 - в) Унапређује и олакшава размену информација о мерама усвојеним од стране Страна за решавање питања промене климе и релевантних утицаја, узимајући у обзир различите околности, одговорности и могућности Страна и њихове одговарајуће обавезе по овом Протоколу;
 - г) Обезбеђује, на захтев две или више Страна, координацију мера усвојених од стране тих Страна за решавање питања промене климе и њених утицаја, узимајући у обзир различите околности, одговорности и могућности Страна и њихове одговарајуће обавезе по овом Протоколу;
 - д) Подстиче и усмерава, у складу са циљевима Конвенције и одредбама овог Протокола, узимајући у обзир релевантне одлуке Конференције
- the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to this Protocol.
3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be replaced by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.
 4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:
 - а) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of this Protocol, the implementation of this Protocol by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to this Protocol, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;
 - б) Periodically examine the obligations of the Parties under this Protocol, giving due consideration to any reviews required by Article 4, paragraph 2(d), and Article 7, paragraph 2, of the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge, and in this respect consider and adopt regular reports on the implementation of this Protocol;
 - в) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;
 - г) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;
 - д) Promote and guide, in accordance with the objective of the Convention and the provisions of this Protocol, and taking fully into account the relevant decisions by the

- страна, развој и периодично ажурирање упоредивих методологија за ефикасну имплементацију овог Протокола, које буду одобрене од стране Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола;
- и) Извршава и друге функције које може захтевати имплементација овог Протокола, и разматра све задатке који проистичу из одлука Конференције страна.
5. Правила процедуре Конференције страна и финансијске процедуре које се примењују сагласно Конвенцији, примењиваће се *mutatis mutandis* у оквиру овог Протокола, изузев ако Конференција страна, у својству састанка Страна овог Протокола консензусом не одлучи другачије.
6. Прву седницу Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола сазваће секретаријат везано за прву седницу Конференције страна, предвиђену након ступања на снагу овог Протокола. Наредне редовне седнице Конференције страна, у својству састанка Страна овог Протокола одржаваће се сваке године везано за редовне седнице Конференције страна уколико Конференција страна у својству састанка Страна овог Протокола не одлучи другачије.
7. Ванредне седнице Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола биће одржане у периоду који одреди Конференција страна која делује у својству састанка Страна овог Протокола, или на писмени захтев било које Стране, под условом да у року од шест месеци од момента када захтев секретаријат буде дистрибуирао Странама, он буде подржан од стране бар једне трећине Страна.
- Conference of the Parties, the development and periodic refinement of comparable methodologies for the effective implementation of this Protocol, to be agreed on by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol;
- f) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;
- g) Seek to mobilize additional financial resources in accordance with Article 11, paragraph 2;
- h) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;
- i) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and
- j) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol, and consider any assignment resulting from a decision by the Conference of the Parties.
5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial procedures applied under the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
6. The first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the secretariat in conjunction with the first session of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held every year and in conjunction with ordinary sessions of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
7. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. Уједињене нације, њихове специјализоване агенције и Међународна агенција за атомску енергију, као и било која држава њихова чланица или посматрач, која није Страна Конвенције, могу имати представнике на седници Конференције страна која делује у својству састанка Страна овог Протокола, у својству посматрача. Свако тело или агенција, било национална или интернационална, владина или невладина, квалификована за питања обухваћена овим Протоколом, а која је обавестила секретаријат о својој жељи да буде представљена као посматрач на седници Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола, може добити допуштење уколико бар једна трећина присутних Страна не уложи приговор. Прихватање и учешће посматрача подложно је правилима процедуре, како стоји у ставу 5. овог члана.
8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by this Protocol and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as an observer, may be so admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

Члан 14.

1. Секретаријат основан чланом 8. Конвенције ће обављати функцију секретаријата овог Протокола.
2. Члан 8. став 2. Конвенције, који се односи на функције секретаријата, и члан 8. став 3. Конвенције о организацији секретаријата, примењује се *mutatis mutandis* на овај Протокол. Секретаријат ће, поред тога, обављати функције које су му прописане овим Протоколом.

Члан 15.

1. Помоћни орган за науку и технологију и Помоћни орган за имплементацију, основани сагласно чл. 9. и 10. Конвенције, послужиће респективно као Помоћни орган за науку и технологију и Помоћни орган за имплементацију овог Протокола. Одредбе које се односе на функционисање ова два органа у оквиру Конвенције примењују се *mutatis mutandis* на овај Протокол. Седнице састанка Помоћног органа за науку и технологију и Помоћног органа за имплементацију овог Протокола одржаваће се, истовремено у време састанака Помоћног органа за науку и технологију и Помоћног органа за имплементацију Конвенције.
2. Стране Конвенције које нису Стране овог Протокола могу учествовати као посматрачи у раду сваке седнице помоћних органа. Када помоћни органи служе као помоћна тела овог Протокола, одлуке које се односе на овај Протокол доносе само оне Стране које су Стране овог Протокола.

Article 14

1. The secretariat established by Article 8 of the Convention shall serve as the secretariat of this Protocol.
2. Article 8, paragraph 2, of the Convention on the functions of the secretariat, and Article 8, paragraph 3, of the Convention on arrangements made for the functioning of the secretariat, shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol. The secretariat shall, in addition, exercise the functions assigned to it under this Protocol.

Article 15

1. The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation established by Articles 9 and 10 of the Convention shall serve as, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol. The provisions relating to the functioning of these two bodies under the Convention shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol. Sessions of the meetings of the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol shall be held in conjunction with the meetings of, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of the Convention.
2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the subsidiary bodies. When the subsidiary bodies serve as the subsidiary bodies of this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to this Protocol.

3. Када помоћни органи утврђени чл. 9. и 10. Конвенције, врше своје функције у погледу питања у вези са овим Протоколом, сваки члан Бироа тих помоћних тела, који представља Страну Конвенције, која у датом моменту није Страна овог Протокола, биће замењен додатним чланом кога Стране овог Протокола бирају међу собом.
3. When the subsidiary bodies established by Articles 9 and 10 of the Convention exercise their functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the Bureaux of those subsidiary bodies representing a Party to the Convention but, at that time, not a party to this Protocol, shall be replaced by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

Члан 16.

Конференција страна, у својству састанка Страна Протокола ће, чим то буде оствариво, размотрити питање примене мултилатералног консултативног процеса на овај Протокол, наведеног у члану 13. Конвенције, и модификације тог процеса, ако је то потребно, у светлу свих релевантних одлука које могу бити донете од стране Конференције страна. Сваки мултилатерални консултативни процес који се примени на овај Протокол ће функционисати не прејудуцирајући процедуре и механизме утврђене сагласно члану 18.

Article 16

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, as soon as practicable, consider the application to this Protocol of, and modify as appropriate, the multilateral consultative process referred to in Article 13 of the Convention, in the light of any relevant decisions that may be taken by the Conference of the Parties. Any multilateral consultative process that may be applied to this Protocol shall operate without prejudice to the procedures and mechanisms established in accordance with Article 18.

Члан 17.

Конференција страна ће дефинисати релевантне принципе, модалитете, правила и смернице, посебно за верификацију, извештавање и обрачун при трговини емисијама. Стране наведене у Анексу Б могу учествовати у трговини емисијама у сврху испуњавања њихових обавеза из члана 3. Свака таква трговина биће допуна домаћим акцијама усмереним на постизање циља квантификованог смањења и редукције емисија и извршавање обавеза из тог члана.

Article 17

The Conference of the Parties shall define the relevant principles, modalities, rules and guidelines, in particular for verification, reporting and accountability for emissions trading. The Parties included in Annex B may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3. Any such trading shall be supplemental to domestic actions for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments under that Article.

Члан 18.

Конференција страна, у својству састанка Страна Протокола ће на својој првој седници одобрити одговарајуће ефикасне процедуре и механизме утврђивања и решавања случајева непоштовања одредби овог Протокола, укључујући разраду оријентационе листе последица, а узимајући у обзир узрок, тип, степен и учесталост непоштовања. Свака процедура и механизми у оквиру овог члана који производе обавезујуће последице биће усвојени путем амандмана на овај Протокол.

Article 18

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, approve appropriate and effective procedures and mechanisms to determine and to address cases of non-compliance with the provisions of this Protocol, including through the development of an indicative list of consequences, taking into account the cause, type, degree and frequency of non-compliance. Any procedures and mechanisms under this Article entailing binding consequences shall be adopted by means of an amendment to this Protocol.

Члан 19.

Одредбе члана 14. Конвенције о решавању спорова примењују се *mutatis mutandis* на овај Протокол.

Article 19

The provisions of Article 14 of the Convention on settlement of disputes shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol.

Члан 20.

1. Свака Страна може предложити амандмане на овај Протокол.
2. Амандмани на овај Протокол ће бити усвојени на редовној седници

Article 20

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.
2. Amendments to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of

Конференције страна, која служи као састанак Страна Протокола. Текст сваког предложеног амандмана на овај Протокол биће дистрибуиран Странама из секретаријата барем шест месеци пре састанка на којем се предлаже за усвајање. Секретаријат ће такође дистрибуирати текст сваког предложеног амандмана Странама и потписницама Конвенције и, ради информације, Депозитару.

3. Стране ће учинити све могуће напоре да постигну консензусом споразум о сваком предложеном амандману на овај Протокол. Ако се ти напори заврше неуспехом, прибећи ће се последњем средству-амандман ће бити усвојен трочетвртинском већином гласова присутних Страна које гласају. Секретаријат ће текст усвојеног амандмана доставити Депозитару, који ће га онда проследити свим Странама ради прихватања.
4. Инструменти о прихватању амандмана депонују се код Депозитара. Амандман усвојен у складу са ставом 3. овог члана ће ступити на снагу за Стране које су га прихватиле 90. дана од дана када је Депозитар примио инструменте о прихватању од најмање три четвртине Страна овог Протокола.
5. Амандман ће ступити на снагу за било коју другу Страну 90. дана након датума када Страна депонује код Депозитара свој инструмент о прихватању поменутог амандмана.

Члан 21.

1. Анекси на овај Протокол чине његов саставни део и, уколико се директно не предвиђа другачије, позивање на овај Протокол представља истовремено позивање на сваки његов анекс. Сваки анекс који се усвоји након ступања на снагу овог Протокола биће сведен на листе, обрасце и други материјал описне природе, а који се односе на научна, техничка, процедурална или административна питања.
2. Свака Страна може дати свој предлог за анекс на овај Протокол и може предложити амандмане на анексе овог Протокола.
3. Анекс на овај Протокол и амандмани на анексе овог Протокола биће усвојени на редовној седници Конференције страна у својству састанка Страна овог Протокола. Текст сваког предложеног анекса дистрибуираће се Странама преко секретаријата барем шест месеци пре састанка на којем се предлаже његово усвајање. Секретаријат ће такође дистрибуирати текст сваког предложеног амандмана на анекс Странама и

the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed amendments to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three fourths of the Parties to this Protocol.
5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

Article 21

1. Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to any annex thereto. Any annex adopted after the entry into force of this Protocol shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.
2. Any Party may make proposals for an annex to this Protocol and may propose amendments to annexes to this Protocol.
3. Annexes to this Protocol and amendments to annexes to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed annex or amendment to an annex shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed annex or amendment to

потписницама Конвенције, и ради информације, Депозитару.

4. Стране ће учинити све напоре да консензусом постигну споразум о сваком предложеном анексу или амандману на анекс. Ако сви уложени напори у консензус буду неуспешни, и никакав договор се не постигне, анекс или амандман на анекс ће бити усвојени трочетвртинском већином гласова присутних Страна које гласају на састанку. Усвојени анекс или амандман на анекс биће дистрибуиран из секретаријата Депозитару, који ће га онда доставити свим Странама ради прихватања.
5. Анекс или амандман на анекс, изузев Анекса А или Б, који се усвоји или измени у складу са ст. 3. и 4. овог члана ступиће на снагу за све Стране овог Протокола шест месеци након датума достављања саопштења од стране Депозитара Странама о прихватању датог анекса или амандмана на анекс, осим за оне Стране које су у том року писмено обавестиле Депозитара о неприхватању анекса или амандмана на анекс. Анекс или амандман на анекс ступа на снагу за Стране које повуку обавештење о неприхватању 90. дана од дана када Депозитар прими такво обавештење о повлачењу.
6. Ако усвајање анекса или амандмана на анекс подразумева и амандман на овај Протокол, тај анекс или амандман на тај анекс неће ступити на снагу док амандман на Протокол не ступи на снагу.
7. Амандмани на Анексе А и Б овог Протокола биће усвојени и ступиће на снагу у складу са процедуром изложеном у члану 20. под условом да се сваки амандман на Анекс Б усвоји само уз писмено одобрење дотичне Стране.

Члан 22.

1. Свака Страна ће имати један глас, осим у случају наведеном у ставу 2. овог члана.
2. Регионалне организације економске интеграције учествују у гласању по питањима која су у оквиру њихове компетенције, са бројем гласова једнаким броју држава-чланица, које су истовремено Стране овог Протокола. Таква организација неће остваривати своје право гласа, ако било која од њених чланица оствари своје право, и обрнуто.

Члан 23.

Генерални секретар Организације Уједињених нација извршава функцију Депозитара овог Протокола.

an annex to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed annex or amendment to an annex by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the annex or amendment to an annex shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted annex or amendment to an annex shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
5. An annex, or amendment to an annex other than Annex A or B, that has been adopted in accordance with paragraphs 3 and 4 above shall enter into force for all Parties to this Protocol six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex or adoption of the amendment to the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex or amendment to the annex. The annex or amendment to an annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.
6. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Protocol, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Protocol enters into force.
7. Amendments to Annexes A and B to this Protocol shall be adopted and enter into force in accordance with the procedure set out in Article 20, provided that any amendment to Annex B shall be adopted only with the written consent of the Party concerned.

Article 22

1. Each Party shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

Article 23

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Protocol.

Члан 24.

1. Овај Протокол је отворен за потписивање и подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу од стране држава и регионалних организација економских интеграција које су Стране Конвенције. Биће отворен за потпис у седишту Организације Уједињених нација у Њујорку од 16. марта 1998. године до 15. марта 1999. године. Овај Протокол биће отворен за приступање на дан затварања за потписивање. Инструменти ратификације, прихватања, одобрења или приступања биће депоновани код Депозитара.
2. Свака регионална организација економске интеграције која постане Страна овог Протокола, а да при томе ни једна од држава, њених чланица није Страна, прихватиће све обавезе из овог Протокола. У случају такве организације, чија је једна или више држава чланица истовремено Страна овог Протокола, та организација и њене државе чланице одлучиваће о својим међусобним одговорностима у циљу испуњавања обавеза које су оне преузеле у оквиру овог Протокола. У таквим случајевима, организација и њене чланице неће бити овлашћене да истовремено остварују права из овог Протокола.
3. Својим инструментима ратификације, прихватања, одобрења или приступања, регионалне организације економске интеграције ће објавити опсег своје компетенције у погледу питања којима се бави овај Протокол. Ове организације ће такође информисати Депозитара, који ће са своје стране информисати Стране о свим знатнијим модификацијама у опсегу њихове компетенције.

Члан 25.

1. Овај Протокол ступа на снагу 90. дана од датума када своје инструменте ратификације, прихватања, одобрења или приступања депонује најмање 55 Страна Конвенције, међу којима су и Стране из Анекса I чији удео у укупним емисијама угљендиоксида за 1990. годину Страна обухваћених Анексом I износи најмање 55%.
2. У сврхе овог члана „укупне емисије угљендиоксида за 1990. годину Страна обухваћених Анексом I” значе количину коју су Стране обухваћене Анексом I, доставиле на дан или пре датума доношења овог Протокола у својим првим националним извештајима достављеним у складу са чланом 12. Конвенције.
3. За сваку државу или регионалну организацију економске интеграције која ратификује, прихвати или одобри овај Протокол или му приступи, после

Article 24

1. This Protocol shall be open for signature and subject to ratification, acceptance or approval by States and regional economic integration organizations which are Parties to the Convention. It shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 16 March 1998 to 15 March 1999. This Protocol shall be open for accession from the day after the date on which it is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.
2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.
3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depository, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 25

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date on which not less than 55 Parties to the Convention, incorporating Parties included in Annex I which accounted in total for at least 55 per cent of the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For the purposes of this Article, "the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I" means the amount communicated on or before the date of adoption of this Protocol by the Parties included in Annex I in their first national communications submitted in accordance with Article 12 of the Convention.
3. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1

испуњавања услова за његово ступање на снагу у складу са горе наведеним ставом 1, овај Протокол ће ступити на снагу 90. дана након датума депоновања њеног инструмента ратификације, прихватања, одобрења или приступања.

4. У сврхе овог члана, ниједан документ који депонује регионална организација економске интеграције неће се рачунати као додатни уз оне које депонују државне-чланице организације.

Члан 26.

Овај Протокол се безрезервно прихвата.

Члан 27.

1. У било ком тренутку, након три године од датума ступања на снагу овог Протокола за Страну, Страна се може повући из Протокола писменим обавештењем упућеним Депозитару.
2. Свако такво повлачење ступиће на снагу након годину дана од дана пријема од стране Депозитара обавештења о повлачењу, или у каснијем року који може бити наведен у обавештењу о повлачењу.
3. Свака Страна која се повуче из Конвенције сматраће се да се повукла и из овог Протокола.

Члан 28.

Оригинал овог Протокола, чији су преводи на арапски, кинески, енглески, француски, руски и шпански језик потпуно аутентични, биће депоновани код Генералног секретара Организације Уједињених нација.

САЧИЊЕНО у Кјоту, 11. децембра 1997. године.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле подписани, уз прописано овлашћење за ту сврху, у назначеном датуму потписали овај Протокол.

Анекс А

Гасови са ефектом стаклене баште

Угљендиоксид (CO₂)
Метан (CH₄)
Азотсубоксид (N₂O)
Водоникфлуоругљоводоници (HFCs)
Перфлуоругљоводоници (PFCs)
Сумпорхексафлуорид (SF₆)

Сектори/категорије извора

Енергетика
Сагоревање горива
Енергетске индустрије
Индустријска производња и грађевинарство
Саобраћај

above for entry into force have been fulfilled, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

Article 26

No reservations may be made to this Protocol.

Article 27

1. At any time after three years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.
3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

Article 28

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at Kyoto this eleventh day of December one thousand nine hundred and ninety-seven.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have affixed their signatures to this Protocol on the dates indicated.

Annex A

Greenhouse gases

Carbon dioxide (CO₂)
Methane (CH₄)
Nitrous oxide (N₂O)
Hydrofluorocarbons (HFCs)
Perfluorocarbons (PFCs)
Sulphur hexafluoride (SF₆)

Sectors/source categories

Energy
Fuel combustion
Energy industries
Manufacturing industries and construction
Transport

Остали сектори	Other sectors
Остало	Other
Фугитивне емисије из горива	Fugitive emissions from fuels
Чврста горива	Solid fuels
Нафта и природни гас	Oil and natural gas
Остало	Other
Индустријски процеси	Industrial processes
Производња минерала	Mineral products
Хемијска индустрија	Chemical industry
Металургија	Metal production
Остала производња	Other production
Производња халогенуогљоводоника и сумпорхексафлуорида	Production of halocarbons and sulphur hexafluoride
Потрошња халогенуогљоводоника и сумпорхексафлуорида	Consumption of halocarbons and sulphur hexafluoride
Остало	Other
Употреба растварача и осталих производа	Solvent and other product use
Пољопривреда	Agriculture
Интестинална ферментација	Enteric fermentation
Коришћење природног ђубрива	Manure management
Узгајање пиринча	Rice cultivation
Пољопривредна земљишта	Agricultural soils
Контролисано паљење савана	Prescribed burning of savannas
Сагоревање пољопривредног отпада у пољима	Field burning of agricultural residues
Остало	Other
Отпад	Waste
Одлагање чврстог отпада на копну	Solid waste disposal on land
Руковање отпадним водама	Wastewater handling
Спаљивање отпада	Waste incineration
Остало	Other

Анекс Б

Annex B

Страна/ Земља	Квантификована ограничења или количине емисија (процент од базне године или периода)		Party	Quantified emission limitation or reduction commitment (percentage of base year or period)
Аустралија	108		Australia	108
Аустрија	92		Austria	92
Белгија	92		Belgium	92
Бугарска*	92		Bulgaria*	92
Канада	94		Canada	94
Хрватска*	95		Croatia*	95
Чешка Република*	92		Czech Republic*	92
Данска	92		Denmark	92
Естонија*	92		Estonia*	92
Европска Унија	92		European Community	92
Финска	92		Finland	92
Француска	92		France	92
Немачка	92		Germany	92
Грчка	92		Greece	92

Мађарска*	94	Hungary*	94
Исланд	110	Iceland	110
Ирска	92	Ireland	92
Италија	92	Italy	92
Јапан	94	Japan	94
Летонија*	92	Latvia*	92
Лихтенштајн	92	Liechtenstein	92
Литванија*	92	Lithuania*	92
Луксембург	92	Luxembourg	92
Монако	92	Monaco	92
Холандија	92	Netherlands	92
Нови Зеланд	100	New Zealand	100
Норвешка	101	Norway	101
Пољска*	94	Poland*	94
Португалија	92	Portugal	92
Румунија*	92	Romania*	92
Руска Федерација*	100	Russian Federation*	100
Словачка*	92	Slovakia*	92
Словенија*	92	Slovenia*	92
Шпанија	92	Spain	92
Шведска	92	Sweden	92
Швајцарска	92	Switzerland	92
Украјина*	100	Ukraine*	100
Уједињено Краљевство Велике Британије и Северна Ирска	92	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	92
Сједињене Америчке Државе	93	United States of America	93

* Земље које су у процесу преласка на тржишну економију

* Countries that are undergoing the process of transition to a market economy."

Члан 3.

О спровођењу Кјото Протокола уз Оквирну конвенцију Уједињених нација о промени климе стараће се надлежни органи државне управе, у складу са законом.

Члан 4.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори".